

Der sprachliche Nachlaß der Spät-Gorodec Bevölkerung in den tschuwaschischen und mariischen Mundarten

KLÁRA AGYAGÁSI

Meine Forschungen der letzten Jahre auf dem Gebiet der tschuwaschisch-mariischen Sprachkontakte¹ (1994, 1997, 1998, 1999, 2000) erlaubten mir die Aussage eines neuen sprach- und ethnogeschichtlichen Befundes, nämlich dass das sich heute Mari nennende Volk (und seine Sprache) aus der Hinsicht ihrer Herkunft nicht homogen ist: es ist in der Mitte des 13. Jh. im Wolga-Wjotka-Wetluga Zwischenstromland aus zwei Komponenten (aus der Mari Bevölkerung uralischer Herkunft und aus der Bevölkerung unbekannter Herkunft der archäologischen Kultur² von Spät-Gorodec) entstanden. (Die theoretische Beschreibung dieser spezifischen Art der historischen Sprachkontakte wird an einer anderen Stelle veröffentlicht.)

In der Mitte des 13. Jh. sind in dem Mittel-Wolgagebiet beide Komponente mit dem Altschuwaschischen in Berührung gekommen, und als Ergebnisse der Sprachkontakte sind im Tschuwaschischen strukturelle Verwandlungen des Phonemsystems und der Lehnwörter aus beiden Gruppen erschienen.

Die Beschreibung der strukturellen Wandlungen im Tschuwaschischen habe ich 1998 publiziert, der Korpus mariischer Lehnwörter uralischer, finnisch-ugrischer und finnisch-permischer Herkunft mit einem Aufsatz über die Geberdialekte wird dieses Jahr in *Nyelvtudományi Közlemények* publiziert. Die vorliegende Veröffentlichung enthält die lexikalischen Elemente der Sprache unbekannter Herkunft, die auch im Tschuwaschischen und Mariischen nachgewiesen werden können. Sie wird auf Grund ihres

¹ Meine Untersuchungen der tschuwaschisch-mariischen Sprachkontakte werden von der Alexander von Humboldt Stiftung unterstützt.

² Über ihre Eigentümlichkeiten s. die jüngste Zusammenfassung Klima 1996. 42–56.

Umfangs in zwei Teilen veröffentlicht werden. Hier, in dem ersten Teil werden das Wörterverzeichnis und die Karte der tschuwaschischen und mariischen Mundarten dargestellt, der zweite Teil (die linguistische Analyse des Belegmaterials) wird nächstes Jahr in den Konferenzakten der IX. Internationalen Konferenz der Finno-Ugristik in Tartu publiziert. Bezüglich der Gliederung der mariischen Mundarten habe ich Bereczki's System übernommen (s. Bereczki 1994. 14–29), die Einordnung der tschuwaschischen Daten in bestimmte Mundarten habe ich auf Grund der Arbeiten der tschuwaschischen Forscher (Ašmarin 1960, Matveev 1960, Kanjukova 1965, Sergeev 1970) gemacht³:

Tschuwaschische Dialekte:

V = Virjaldialekt

1. (Čeb.) Чебоксарский район Чувашской Республики; 2. (Morg.) Моргаушский район Чув. Респ.; 3. (Jadr.) Ядринский район Чув. Респ.; 4. (Kr.Čet.) Красно-четайский район Чув. Респ.; 5. (Alik.) Аликовский район Чув. Респ.; 6. (Krasn.) Красноармейский район Чув.Респ.; 7. (Šum.) Шумерлинский район Чув.Респ.;

AJ = Anat-Jendschi-Dialekt:

8. (Vurn.) Вурнарский район Чув.Респ.; 9. (Kan.) Канашский район Чув. Респ.; 10. (Civ.) Цивильский район Чув. Респ.; 11. (Urm.) Урмарский район Чув. Респ.; 12. (Kozl.) Козловский район Чув. Респ.; 13. (Mar.P.) Мариинско-Посадский район Чув. Респ.;

A = Anatri-Dialekt:

14. (Jant.) Янтиковский район Чув. Респ.; 15. (Koms.) Комсомольский район Чув. Респ.; 16. (Ib.) Ибресинский район Чув. Респ.; 17. (Jalč.) Яльчикский район Чув. Респ.; 18. (Bat.) Батыревский район Чув. Респ.; 19. (Šem.) Шемуршинский район Чув.Респ.

Sammelpunkte aus Tatarstan: (Buinsk.), (Simb.), (Bug.), (Sp.) (Čist.)

Übrige Diaspora: (Belebej), (Ulj.), (Sarat.), (Kujb.) (Penz.)

Mariische Dialekte:

Ostdialekt:

– Wiesen Mundart:

³ Ich halte das Angeben der Bezirksnamen auf Russisch für zwäcsmäßig, weil die Bezüge der Dialektquellen in der Literatur immer auf diese Weise gemacht werden.

- a) Zentrale Untermundart (Sammelpunkte "CÜ UJ" in Beke's Wörterbuch, Sammelpunkte "T U" in Wichmann's Materialien)
- b) Wolga Untermundart (Sammelpunkte "CK Č ČN" in Beke's Wörterbuch)
- Wjatka-Ufa Mundart:
 - a) Wjatka Untermundart (Sammelpunkte "M M MM UP US USj" in Beke's Wörterbuch)
 - b) Ufa Untermundart (Sammelpunkten "P B BJ BJp" in Beke's Wörterbuch)

Westdialekt:

- Berg-Wald Mundart:
 - a) Berg-Untermundart (Sammelpunkte "K KA KJ KK KM KN KŠ" in Beke's Wörterbuch)
 - b) Wald-Untermundart
- Lipša-Mundart (Bereczki 1971)
- Nordwestliche Mundart (Sammelpunkte "JO V" in Beke's Wörterbuch, Sammelpunkt "J" in Wichmann's Materialien)
- Joškar-Ola-Mundart (Sammelpunkte "JT CČ" in Beke's Wörterbuch, Sammelpunkt "JU" in Wichmann's Material)

Wörterverzeichnis

1. alt%r 'ковш, братина' (Skvorcov); **AJ**(Civ.) alt%r 'id.'; **A**(Bug., Sp.) alt%r 'gömbölyű fából való merítő edény' grosse runde Kelle' (Paas. 3.)
vö. mar. mund. **B P al** 𐌱𐌰𐌹𐌶𐌵 'grosse Schöpfkelle' (Genetz); **KB al** 𐌱𐌰𐌹𐌶𐌵 'grosse hölzerne Schöpfgelte' (Ramstedt); **P B M U C Č J K al** 𐌱𐌰𐌹𐌶𐌵, **MK al** 𐌱𐌰𐌹𐌶𐌵 arch. 'nagy merítőkánál' große Schöpfkelle, Schöpfgefäß' (Beke I. 42.). ↗ Räsänen 1920. 238; Räsänen 1969. 17.

2. %m%l диал. 'тень, защищенное от солнца место' (Skvorcov); **V**(Sund.) dmdl, %m%l 'тень' **AJ**(Ib.) %m%l 'id.' (Ašm. 4. 105);
vgl. mar. mund. **UP UJ Č üml** , **ČN JT JO ĚmĚl** , **K ämäl** 'árnyék' (Beke).
↗ Räsänen 1920. 154; Fedotov 1965. 262; Lukojanov 1974. 66; Fedotov 1990. 300.

3. %m%lke диал. 1. 'тень'; 2. 'неясное очертание, силуэт' (Skvorcov); **V**(Sund.) %m%lke 'тень'; (Alik.) dmdlke 'отражение' (Ašm. 4. 105);
(ohne Ortsangabe) 'м'льге [dmdlke] 'тень' (Zol. 23); 'м'льг' [mdlkd] 'id.'
(uo.); **A**(Ib., Krasn.) %m%lke 'отражение, неясный образ' (Ašm. 4. 105);
(Kozl., Ib.) m%lke 'изображение, тень' (Ašm. 8. 333); (Ib.) mdlkd 'тень';
A(Jalčik.) m%lke 'отпечаток, помело' (Ašm. 8. 333); (Sp.) mdlkd 'Schatten;
Schattenbild, Gespenst' (Paas. 86); (Bug.) m%lk% 'id.' (ou.);
vgl. mar. mund. **M ümülkä** , **MM ümülkTM** , **UJ ČK ümlka** , **JT ĚmĚlka** , **JO ĚmĚlkä** , **K ämälkä** 'árnyék' (Beke). ↗ Wichmann 1913–18. 12; Fedotov 1968. 204; Lukojanov 1974. 66.

4. **V**(B.Karačk.) ertn% 'род кузовка' (Ašm. 3. 32);
vgl. mar. mund. **C Č er¹ne** , **JT er¹ne** , **V er¹nä** , **JO är¹nä** , **KA ärt¹nä** 'négyszög-
letű, kéregből készült doboz, edény (vizet, mézet tesznek bele)' viereckige
Schachtel, Gefäß aus Rinde (man legt Wasser, Honig hinein)' (Beke 2. 288).
↗ Fedotov 1968. 213; Lukojanov 1974. 40.

5. kačč% 1. 'юноша, парень, молодой человек (неженатый)'; 2. 'же-
них' (Skvorcov); **A**(Bug., Sp.) kačč% 'völegény (Bräutigam' (Paas. 62);
vgl. mar. mund. **MM UJ C Č ka**e, **UP ka**l, **JO V kacä** 1. 'legény' Bursche,
Junggeselle'; 2. 'völegény' Bräutigam' (Beke 3. 676). ↗ Räsänen 1920.
245; Galkin 1958. 133; Jegorov 1964. 95; Fedotov 1968. 200; Lukojanov
1974. 21.

6. V(Sund.) k%čaka 'мерзлая дорога в сухой мороз, когда полозья саней примерзают к снегу и при движении получается особый визг' (Ašm. 7. 205); (Jadr.) k%ččaka 'скрипучий' (Serg. 29);

vgl. mar. bergmund. kăčākă 'скрипучий (о снеге. морозе)' (Savatkova); CK Č ČN kl'aka, JT kl'aka, K kăčākă 1. 'finom, száraz hófeiner, trockener Schnee'; 2. 'tapadós, nem simaöklebrig, patzig, rauh'; 3. 'kenetlen (szekér) ö ungeschmiert (Wagen)'; 4. 'rossz szagúöübelriechend'; 5. 'fanyaröherb, sauer'; 6. 'konoköeigensinnig'; 7. 'szeszélyesölaunenhaft' (Beke 3. 763). ♣ Räsänen 1920. 248; Fedotov 1965. 261; Fedotov 1968. 200; Lukojanov 1974. 63.

7. k%n%š 1. 'сор, мусор, хлам'; 2. 'сложный, запутанный' (Skvorcov) V(B.Olg.) k%n%š 'сор'; (Jakejk.) 'хлам'; AJ(Ib.) k%n%š 'сложный, запутанный' (Ašm. 7. 152);

vgl. mar. mund. kunlš 'навоз, нечистота' (Vas.); CČ JT JO k—n—ž, UJ kunlž, K klnlž 'hulladék, szemet' (Beke). ♣ Lukojanov 1974. 40.

8. k%pt%rka- 'слабеть, драхлеть' (Skvorcov); V(Vurn.) k%pt%rka- 'слабеть; стариться' (Ašm. 7. 166, Serg. 28);

vgl. mar. mund. UJ kuptlŕŕe, CK K klptlŕŕe 'lassan és meggörnyedve jár' B M kupturŕem UP UJ kuptlŕŕem CK Č JT JO V k—pt—rŕem K klptlŕŕem 1. 'ráncos lesz, összezsugorodikösich falten, zusammenschrumpfen'; 2. 'meggörnyedösich bücken' (Beke 4. 1042–1043). ♣ Lukojanov 1974. 29; Fedotov 1990. 304.

9. V(Čeb.) k%rl'ik 'чайка' (Matveev 1927–28. 243); (ohne Ortsangabe) k%rl'%k 'название птицы, чайка, мартышка'; (Sund.) k%rl'%k 'id.'; k%rl'ik (ohne Ortsangabe) 'id.' (Ašm. 7. 180);

vgl. mar. mund. CK Č ČN klrl'ak 'sirály', MK kol-kir'ak 'sirályöMöwe' (Beke 3. 750); bergmund. klrlak, klrl'ak, kirilik, klrlaö 'чайка, мартушка' (Vas.). ♣ Räsänen 1937. 53.

10. k%s%ya 'синица' (Skvorcov); 1769: kacд'я ök%siyaö 'синица' (Soč. 25); V(Morg.) k%siya, k%s%ya 'id.' (Ašm. 7. 189.); (Čeb.) v%rman k%sei 'синица' (Matveev 1927–28. 243); (Sarat.) k%siya 'kay%k-k%š%k' (Sergeev–Aleksseev 1967. 65); (Kujb.) k%sye 'синица' (Sergeev 1969. 346); (Ulj.) k%s%ye (Sergeev–Aleksseev 1968. 73); AJ(Kozl.) k%sye 'id.' (Ašm. 7. 300.); A(Jalč.) k%sye, k%siye 'id.' (Ašm. 7. 300); (Belebej, Tetjuši) k%sya 'id.' (Ašm. 7. 190); (Rys.) k%s%ya 'id.' (Stepanov 1961. 12); (Bug.) k%siya 'Meise, Kohlmeise'; (Sp.) k%sya 'id.' (Paas. 69.);

vgl. mar. bergmund. kl̥sia, kisa, k%sa-ʎajlk 'синица' (Vas.); k̥siä 'id.' (Savatkova); P B MM MK CK kiša, M kišä, UJ CÜ kisa, BJp k̥sä, V kesä, JO k̥sä, JT kl̥sa, Č k̥si^lä, k̥si^lä 'cinkeMeise' (Beke 3. 794). ♣ Beke 1933. 47; Räsänen 1937. 51.

11. k%tes 1. мат. 'угол' 2. 'угол'; 3. 'угол, жилье'; 4. 'угол, местность, сторона'; 5. 'уголок'; 6. диал. 'межа' (Skvorcov); 1769: кютясь k̥dtes (Soč. 27); V(Sund.) k%tes 'межа' AJ (Ib, Vurn., Urm.) k%tes 'угол' A(Buinsk) k%tes 'угол' (Ašm. 7. 317–318); (Bug.) k%tes, (Sp.) k̥dtes 'Ecke' (Paas. 68); h.n. к̥дес k̥dtes 'внутренний угол' (Zol. 39); vgl. mar. mund. P B UJ US CK CČ JT kl̥ež, BJp kl̥ež, USj ki̋ež MK UP ki̋ež JO K k̥ež 1. 'válaszfalScheidewand'; 2. 'szobarekesz, rekeszSdurch eine Scheidewand abgeschiedener Teil einer Stube, Verschlag'; 3. 'szoba S Stube'; 4. 'kötél toldáshelyeKnoten am Seil'; 5. 'ránc' (a homlokon), redőS Furchen an der Stirn, Falte'; 6. 'ízületSGelenk'; 7. 'csigolyaSWirbel' (Beke 3. 725–726). ♣ Räsänen 1920. 247; Fedotov 1968. 201; Lukojanov 1974. 33.

12. kuk%l' 'пирог, кулебяка' (Skvorcov); V(Sund.) kokk%l' 'пирог' (Kanjukova 1959. 30); (Čeb.) kok%l' 'id.' (Kanjukova 1962. 22); (Ulj.) kokk%l' 'пирог' (Sergeev 1969. 2; Alekseev 1969. 66); (Sarat.) kokk%l' 'id.' (Sergeev–Alekseev 1967. 10); AJ(Mar.P.) kuk%l' 'id.' (Kanjukova 1961. 132); A(Penz.) kukk%l' 'круглый пирог с начинкой из мяса и крупы' (Sergeev 1965. 19); vgl. mar. mund. 1775: коголд̥ k̥kogoł'o 'пирогъ' (Sebeok–Raun 25); P B M UJ C Č koʎł'o, MK koʎ—ł'o, UP koʎł'ł', C Č JT koʎł'ł', JO V K kaʎł'ł' 'pástétomSPastete, Piroge' (Beke 3. 822). ♣ Räsänen 1920. 248; Jegorov 1964. 115; Fedotov 1968. 201; Arslanov–Isanbaev 1984. 17.

13. kunt% ~ kunt%k 1. 'лукошко, кузовок'; 2. 'роёвня (лукошко для пересадки отроившихся пчел)' (Skvorcov); V(M. Karačk.) komt% 'лукошко' (Ašm. 6. 285); AJ(Kozl., Ib.) kunt%k 'id.'; A(Simb., Buinsk.) kunt% 'лукошко у пчеляков' (Ašm. uo.); vgl. mar. mund. P B M UJ C Č komdo MK komd— UP JO komdl̥, CČ JT komdo, V komd— 'nyírfakéregből készült kas, kosárSaus Birkenrinde gefertigter Korb' (Beke 3. 859). ♣ Fedotov 1965. 92; Fedotov 1968. 111–112; Lukojanov 1974. 36.

14. l%pk% 1. 'тихий, смиренный, кроткий'; 3. 'спокойный, степенный, уравновешенный'; 4. 'мирный, безмятежный, ничем не разрушаемый' (Skvorcov); V(Kujb.) l%pk%'''тихий, беззаботный; смиренный, спокой-

ный, скромный' (Sergeev 1969. 233, 362); (Ulj.) 'l%pk%' 'тихий, смирный спокойный' (Sergeev 1969. 130; Sergeev–Aleksseev 1968. 25); (Sarat.) l%pk%' 'тихий' (Aleksseev 1971. 287); A(Bug.) l%pk%' 'still, ruhig; sanftmütig' (Paas. 83)

vgl. mar. mund. Č lǫpke 'csendes, szelíd, still, zahm' (Beke. 4. 1233). ☞ Räsänen 1920. 251; Jegorov 1964. 127.

15. l%k% 1. 'перхоть'; 2. 'охопья, волоконца, пушинки'; 3. 'грязь, муть, взвесь (в воде); пыль, мелкий сор (в воздухе)'; 4. 'осадок, накипь' (Skvorcov); V(Sund.) l%k% 'перхоть' (Ašm. 8. 134); (Morg., Alik., B. Karačk., Koms.) l%k% 'осадок, перхоть' (Sergeev 1965. 69); (Kr.Čet.) l%ka 'грязь' (MDE 1958. 40); (Ulj.) l%k% 'нечистота, грязь' (Aleksseev 1971. 16); AJ(Kozl.) pul% l%kki 'малёк' (Sergeeva 1961. 22.); (Sov.) l%k% 'белые волоконца, отделяющиеся от грубого холста при трении его, напр. о сукно и пр.'; A(Jalčik) l%k% 'перхоть' (Urm.) 'сор, пыль' (Ašm. 8. 134); (Bug.) l%k% 'die feinen Schuppen an der Kopfhaut; Bodensatz' (Paas. 82); (ohne Ortsangabe) l%k% 'маленькие частицы различных предметов примешавшиеся к воде' (Ašm. 8. 134); (ohne Ortsangabe) лиге ☉l%k%☼ 'плоть в голове' (Zol. 41.),

vgl. mar. mund. P BJ BJp UJ C Č JT lǫwǫem MK liǫä, UP USj US liǫǫ, JT leǫe JO V K lǫä 1. 'lehámló bőr, fejbőr korpája, Schelfer, Schinne, Schuppe (der Kopfhaut)'; 2. 'hártya, Häutchen'; 3. 'fakéreg külső hártyája, die äußerste dühne Schicht der Rinde' (Beke 4. 1224). ☞ Räsänen 1920. 251; Fedotov 1965. 262; Fedotov 1968. 203; Lukojanov 1974. 63; Fedotov 1990. 308; Bereczki 1992. 92.

16. V(Sund.) l%p%šken- 'вянуть' (Ašm. 8. 140.); (Jadr.) l%p%šken- 'id.' (Serg. 39);

vgl. mar. mund. P B M UJ C Č JT lǫwǫem MK livâžǫem UP liwǫem JO V K lǫwǫem 1. 'elfonnyad, elhervad, overwelken, verblühen'; 2. 'kimerül, elgyengül, (ember) schwach werden, sich erschöpfen, erschöpft werden' (Beke 4. 1220); bergmund. lǫwǫem 'увядший' (Vas.). ☞ Räsänen 1920. 252; Fedotov 1965. 262; Lukojanov 1974. 54.

17. V(Sarat.) l%nč% 'слабый, нетуго натянутый' (Sergeev 1969. 362); (Ulj., Kujb.) l%nč% 'id.' (Sergeev 1969. 130);

vgl. mar. mund. P BJ BJp CŪ Č ČN lǫnĚlra, JT lǫnĚlra, V lǫnĚlra 1. 'gyenge, puha (ember, ló) schwach, weich (Mensch, Pferd)'; 2. 'ritka szövésű (posztó) dünngewebt (Stoff)'; 3. 'rongyos (ruha) zerfetzt (Kleid)' (Beke 4. 1226). ☞

18. lutra 'низкий, невысокий' (Skvorcov) V(Čeb., Morg., Šum.) lotra 'низкий' (Ašm. 8. 94); A(Bug.) lutra 'alacsony' niedrig' (Paas. 83); vgl. mar. mund. P B M USj US C laptra JT laptra " laptra 1. 'nagy, széles' groß, breit'; 2. 'lapos. sületlen; gorombaszemű, nyers (liszt), összelapult' flach, ungebacken; grobkörnig'; 3. 'nedves' naß'; 4. 'híg' dünn' (Beke 4. 1181). ↗ Räsänen 1920. 253; Fedotov 1990. 309.

19. m%k%l 1. 'общее название различного рода выпуклостей на теле – желвак, шишка, опухоль и т.д.'; 2. 'кочка, бугорок (на болоте, дороге, и т.п.)' (Skvorcov); 1769: мукл m%kl% 'шишка' (Soč. 23); 1785: мукла m%kl% 'выпуклость' (Damaskin) мукля m%kl% 'шишка' (uo.); V(Čeb.) m%k%l' 'шишка' (Kanjukova 1962. 11); (Jalč.) m%kle 'шишка, опухоль' (DMA 1957. 23); (Kr.Čet.) m%k%l' 'шишка' (MDE 1958. 69), m%kk%l' 'шишка' (MDE 1958. 117); (Šum.) m%kli 'шишка, нарост на дереве', m%kl% 'болона на дереве'; (Sund.) m%kl% 'шишка, нарост' (Ašm. 8. 302.); '(Ulj.) m%kl% 'шишка' (Sergeev–Aleksseev 1968. 19); AJ(Kozl.) m%k%l, m%k%l' 'шишка, опухоль' (Sergeeva 1961. 26); (Civ.) m%k%l' 'шишка, опухоль' (Sergeev–Sergeeva 1963. 32), mdkdl 'шишка' (Sergeev–Sergeeva 1963. 181); A((Bat.) m%k%l' 'шишка, опухоль' (Kanjukova 1962a. 35); (Penz.) m%kl% 'шишка' (Sergeev 1965. 36); (Okt.) m%kl'i 'шишка, опухоль' (Sergeev 1961. 140); (B. Mikušk.) m%k%l, m%kk%l' 'шишка, опухоль' (Sergeev 1961a. 174); (Sult.) m%k%l' 'шишка, опухоль' (Stepanov 1961. 15); (B. Igar) m%kl% 'шишка, опухоль' (Stepanov 1961. 14); (Bug.) m%k%l' 'Beule, Auswuchs; Knöchel (z.B. an den Fingern); Knorren (am Baume)' (Paas. 87); (ohne Ortsangabe) m%k%l' 'болотная кочка' (Ašm. 8. 302); (ohne Ortsangabe) мукле m%kl%, муккуль m%kk%l' 'шишка, нарост' (Zol. 44.); vgl. mar. mund. bergmund.. mugul'o 'nyírfa-gumó' (Budenz 85); mugäl'o 'gumó a fán, összegöngyölítve fésült haj, konty' (Szil. 128); P B M muŋul'o, MK muŋ—l—, UP muŋól, UJ CŰ muŋóllo, CK Č m—ŋ—l'o, JT m—ŋ—l'o, JO V m— ŋ—l—, K mŋól 1. 'púp, kinövés (testen, fán); 2. 'konty összecsavart hajjal' (Beke). ↗ Räsänen 1920. 254; Fedotov 1968. 204; Lukojanov 1974. 64; Fedotov 1990. 309.

20. m%klaka 1. 'чурбан, обрубок дерева'; 2. перен. 'неуклюжий человек, чурбан' (Skvorcov); vgl. mar. mund. B moklaka 'Scheit, Klotz' (Budenz 84); KB maklaka, ma'laka, maklikä, ma'likä 'Klumpen' (Ramstedt); P B M U C Č moklaka, JT moklaka, K maklaka 1. 'tuskó, hasáb; 2. darab, görgöngy, göngyöleg; 3.

lakat, daganat, dudorodás (pl. homlokon)' (Beke). ↗ Räsänen 1920. 255; Lukojanov 1974. 64.

21. m%nt%r 1. 'тучность, упитанность'; 2. 'плодородный, изобильный, тучный'; 3. 'пышный' (Skvorcov); V(Jadr.) m%nt%r 'толстый, крупный; жирность, тучность' (Ašm. 8. 314.); (Kr. Čet.) m%nt%r 'толстый, полный' (MDE 1958. 11); m%nt%r 'id.' (MDE 1958. 202); m%nt%rkka 'id.' (MDE 1958. 59); (Čeb.) m%nt%r 'id.' (Kanjukova 1962. 5) ; AJ (Civ.) m%nt%r " m%nt%r 'id.' (Sergeev–Sergeeva 1963. 163); mont%r 'id.' (Sergeev–Sergeeva 1963/a. 12); A(Buinsk.) m%nt%r 'id.' (Ašm. 8. 314); (Sult.) m%nt%r 'id.' (Stepanov 1961. 5); (Aks.) m%nt%r 'id.' (Sergeev 1961. 6); (Penz.) m%nt%r 'id.' (Sergeev 1965. 14); (Šlan.) m%nt%r 'id.' (Andreev 1962. 8);

vgl. mar. mund. CÜ mlnder, CK Č mlndlr 'kövér (ember, állat)' (Beke). ↗ Fedotov 1968. 204; Lukojanov 1974. 69; Fedotov 1990. 309.

22. V(Jadrin) m%ontra 'клубок' (Serg. 41);

vgl. mar. mund. P B M UJ mundra CK m—ndra JT V m—nd—ra K mlndlra 'gombolyag' (Beke). ↗ Fedotov 1968. 204; Lukojanov 1974. 42; Fedotov 1990. 309.

23. V(Morg.) m%rin, m%rik 'заяц' (Ašm. 8. 317); (Kozm.) mořan 'Hase' (Munk.); (ohne Ortsangabe) m%ren 'заяц' (Ašm.uo.);

vgl. mar. mund. 1775: мерангь meranG 'заец' (Sebeok–Raun 30); P mer'a, mera 'Hase' (Genetz); KB moren (Ramstedt); P B UP USj C Č mera, M mera, MK mer'ä, UJ merae, CČ mor'an, JT möran, JO mörä, V mörägä K moren 1.'nyúl; 2. fattyú, zabigyerek' (Beke). ↗ Räsänen 1920. 255; Fedotov 1968. 204; Arslanov–Isanbaev 1984. 110.

24. m%š%r 1. 'пара'; 2. 'партнер, партнерша'; 3. 'чета, пара (супружеская)'; 4. 'супруг, супруга, один из супругов' (Skvorcov); V(Kr.Čet.) m%š%r 1. 'старик (муж)'; 2. 'жена' (MDE 1958. 154);

vgl. bergmund. múžor 'pár' (Budenz 85); muž—r 'pár' (Szil. 131); P B M UJ mužur, MK muž—n, UP UJ CÜ mužlr, JP JO V m—ž—r, K mlžlr 'pár' (Beke). ↗ Räsänen 1920. 255.

25. V(V.Olg., B.Olg.) nay 'тина' (Ašm. 9. 3); (Kub., K.Čur., V. Olg.) nay 'id.' (Serg. 43); (M.Karačk.) nal% 'id.'; AJ(Ib.) nal% 'id.' (Ašm. 9. 6);

vgl. bergmund. nal'a 'sárgaögelb' (Szil. 132); nal'e 'раставшая весной и текущая красная глина' (Vas.), vgl. noch CK CČ ČN nol', CÜ Č nol'o 'üledékes vízkő, lerakódás a szamovár falán'; 2. 'zöld penész, hínár, moszat,

békanyál poshadó víz felszínén' (Beke). ☞ Räsänen 1920. 255; Fedotov 1968. 204; Räsänen 1969. 350.

26. n%r% 'жук' (Skvorcov); A(Bug.) n%r% 'ganajtúró, trágyabogár☉Mistkäfer' (Sp.) n%r% 'id.' (Paas. 90);
vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) nor 'cserebogár hernyója☉Raupe des Maikäfers' (Szil. 138); CK Č ČN nor, K nlr 'nyű, kukac (ganajban), a tehén hátbőrében', CÜ nor-šukš 'id.' (Beke). ☞ Räsänen 1920. 256; Fedotov 1968. 204; Lukojanov 1974. 60.

27. ura 'о́мет, скирд, скирда (продолговатой формы)' (Skvorcov); V(M.Karačk., Jakejk.) ol%ori 'о́мет соломы'; AJ(Ib., Vurn. Urm.) ol%ori 'id.' (Ašm. 3. 212); A(Buinsk., Simb.) ura 'о́мет' (Ašm. 3. 266);
vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) ora 'rakás, halmaz, csoport, sor☉Haufe, Reihe' (Szil. 150); B M U C Č ora, JT ora, JO V K ara 1. 'halom, rakás (kő, homok, fa széna, szalma'; 2. 'alak'; B M U oralem, JT oralem, JO K aralem 'föhlalmoz, halomba rak (fát, szalmát, szénát, követ)' (Beke). ☞ Lukojanov 1974. 65.

28. pat%rka 'непрочный, ломкий, хрупкий, рвущийся' (Skvorcov); AJ(Ib.) pat%rka 'ломкий, легко рвущийся'; A(Buinsk.) pat%rka 'id.' (Ašm. 9. 131.); (ohne Ortsangabe) p%t%rka 'ломкий, хрупкий' (Ašm. 10. 157.);
vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) pud—rgem 'eltörik, megreped, forgácsolódik☉zerbrochen werden, bersten, sich splittern' (Szil. 179); P B M pu—ur%o, M pu—r%o, U CÜ pu—lr%o, CK Č JT p—r%o, JO p—r%o, K pl—lr%o 'darab, morzsa, törmelék, hulladék' (Beke). ☞ Räsänen 1920. 258; Fedotov 1965. 100; Lukojanov 1974. 70.

29. p%č% 'духота, душный' (Skvorcov), V(Morg.) p%č% 'душный' (Sergeev 1965–69); (B. Karačk.) p%č% 'душный' (uo.); (Čeb.) p%č%x 'душно, удушливо' (Ašm. 10. 163); (Sund.) p%č% 'душно, духота' (uo.); (Penz.) p%č% 'душный' (Sergeev 1965–69); A(Jalčik., Belebej) p%č% 'душный' (Ašm. 10. 163.), (Bug.) p%č% 'drückend, schwül, dumpfig' (Paas. 102);
vgl. mar. mund. P B M MK UP USj UJ pi), CÜ pit', CK Č pl) JT plc JO V K pác 1. 'sűrű, sötét'; 2. levegőtlen, fullasztó, dohos' (Beke). ☞ Fedotov 1965. 263; Fedotov 1968. 205; Lukojanov 1974. 66.

30. V(Sund.) p%čkata 'душно' (Ašm. 10. 167); (Jadrin.) p%čkata 'id.' (Serg. 49),

vgl. mar. mund. В СÜ pi)kata, СК Č plškata, JT plckata, KŠ päckätä 1. 'sötét'; 2. 'fülledt, rossz levegőjű' (Beke). ↗ Fedotov 1990. 312.

31. V(M.Karačk.) p%y%rt 'немного, чуть' (Ašm. 10. 98.); (Sund.) p%t%rt 'немного' (Ašm. 10. 161);

vgl. mar. westmund. pljlr̥t, plrt̥ 'чуть, немножечко' (Vas.); bergmund. pljlr̥ka 'мизерный, крошечный' pljlr̥t 'чуть немного' (Savatkova); K pljlr̥t 'nagyon kicsiny, egy csepp', K pljlr̥ik 'nagyon kicsi'; KŠ KN pljlr̥ka 'pici, pirinyó'; K pljlr̥ki 'id.' (Beke). ↗ Lukojanov 1974. 70.; Fedotov 1990. 311.

32. V(B.Karačk.) p%lt%re 'ветренный (человек)' (Ašm. 10. 204; Serg. 50); (B.Olg.) p%lt%ra 'ветренный', p%lt%ri 'id.' (Ašm. 10. 113);

vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) pełdra 'könnyelmű, pajkos, ostoba' leichtsinnig, mutwillig, dumm' (Szil. 161). ↗ Fedotov 1968. 212; Fedotov 1990. 312.

33. ruple- 'толковать, разговаривать, беседовать'; 2. 'судачить, злословить' (Skvorcov); V(Krasn.) rople- 'осуждать ближних' (Ašm. 9. 292); (Jadr.) popł'a- 'говорить, поговорить' (uo.); AJ(Ib.) rople- 1. 'говорить, беседовать'; 2. 'любезничать, заводить любовную интригу'; popł'a- 'рассказать'; A(ohne Ortsangabe) ruple- 'id.' (uo.);

vgl. mar. mund. KB popaš 'reden, sprechen' (Ramstedt); popem 'sagen; plaudern, schwatzen' (Wichm. 85); P BJ BJp popł'at'em 'fecseg' (Beke). ↗ Räsänen 1920. 258; Fedotov 1965. 106; Lukojanov 1974. 30.

34. s%st%k диал. 'косноязычный, картавый' (Skvorcov); V(Sund.) s%st%k 'нечисто говорящий' (Ašm. 11. 284); (Jadrin., Morg.) 'заика' (Serg. 56); A(ohne Ortsangabe) s%st%k 'нечисто говорящий' (Ašm. 11. 284)

vgl. mar. ostmund. sustlk̄, westmund. sästāk 'косноязычный заика' (Vas.); slstlk̄ 'шепелявый, косноязычный' (Savatkova); P šüstük, JT ČČ s—st—k, JO V sĚstĚk 'dadogó, selypítő' (Beke). ↗ Lukojanov 1974. 27; Fedotov 1990. 314.

35. sd'r%š 'ясли, кормушка (для скота)' (Skvorcov); V(B.Karačk.) sd'r%š 'ясли, колода'; (Čeb.) sd'r%š 'сеновал' (Ašm. 11. 117); A(Jalč., Belebej.) sd'r%š 'ясли' (Ašm. uo.);

vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) š—rč— 'jászol' (Szil. 222). ↗ Lukojanov 1974. 33.

36. V(M.Karačk.) sosla- 'кричать, квакать' (Lukojanov 1974. 30)

vgl. mar. mund. KB saslem 'schreien, kreischen; zwitschern (von den Sperlingen)' (Wichm. 89). ↗ Lukojanov 1974. 30.

37. šer% 'несоленый, без соли (о кушанье)' (Skvorcov); V.(M.Karačk.) šer% 'несоленый, без соли (кушанье)' (Ašm. 17. 165); (Sund.) šir% 'несоленый'; (B.Karačk.) šir% 'безвкусный' (Ašm. 17. 203.);
vgl. mar. mund. P B UJ C Č šere, M šere, UK šerä, UP USj US šerl, JT šire, JO K širä 'sótlan' (Beke). ♣ Fedotov 1968. 212; Lukojanov 1974. 74.

38. šult%rka- 1. 'рассыхаться'; 2. 'ослабевать, чувствовать усталость' (Skvorcov); A(Bug.) šult%rka- 'összeszáradni, összeszáradás folytán eresztékeinél kissé szétválni (edény)⊗(vom Trockensein) undicht, leck, spack werden (v. Gefässen)' (Paas. 153);

vgl. mar. mund. P B M U C Č šoldíryem, JT šoldíryem, MK šold—ryem, JO V K šaldíryem 'kiszárad, száradás folytán megreped, rés támad' (Beke). ♣ Fedotov 1968. 209; Lukojanov 1974. 47.

39. šultra " sult%ra 1. 'крупный, большой'; 2. 'крупный (с крупной ячейей, отверстиями, насечкой и т.д.)'; 3. перен. 'крупный, значительный, масштабный'; 4. 'грубый, плохо обработанный'; 5. перен. 'грубый, развязный, неприличный' (Skvorcov); V(Čeb.) šolt%ra 'неаккуратный, неловкий'; AJ(Ib., Vurn.) šult%ra 'резко, грубо'; A(Buinsk., Čist.) šult%ra 'крупный' (Ašm. 17. 219); (Jantik.) šultra 'неприлично' (Ašm. 17. 200); (Bug.) šult%ra 'nagy (bogyó, fa, erdő, borsó); durva (haj, gyapjú)⊗gross (z.B. Beere, Baum, Wald, Erbse); grob (z.B. Wolle, Haar)' (Paas. 153);
vgl. mar. mund. B P šolra 'grob' (Genetz); KB šalra 'undicht'(Ramstedt); bergmund. šoldora 'vasrag, öregszemű. darabos' (Budeniz 47); šaldra 'nagyszemű⊗grobkörnig' (Szil. 210); B M šolra, JO šolra, MK šolra, USj UJ šolra, V šolra 1. 'nagy darab (ember, ló); nagy szemű (gabona, bogyó)'; 2. 'vastag (fa, szalma); 3. 'ritka' (Beke); vö még B UP UJ šolra, CÜ CK C šol(í)ra, JT šol(í)ra, K šalra 1. 'nagy szemű; 2. 'ritka, gyér'; 3. 'goromba' (Beke) ♣ Räsänen 1920. 266–67; Jegorov 1964. 338; Fedotov 1968. 209; Lukojanov 1974. 71; Fedotov 1990. 320.

40. šupaška диал. 'то же, что šüpsé, долбленая из цельного дерева кадушка для пищевых припасов или укладка для одежды' (Skvorcov); V(Morg., Krasn. Jakejk.) šopaška 'долбленая кадка из цельного дерева, кадка для одежды вместо сундука' (Ašm. 17. 224);
vgl. mar. mund. B šowaš 'akó⊗Eimer' (Szil. 229); šowakš, šowaš, šawakš 'бурак или маленькая кадушка для пива' (Vas.). ♣ Räsänen 1920. 267; Jegorov 1964. 338–39; Fedotov 1968. 209; Fedotov 1990. 320.

41. t%pka 1. 'пучок, клок, клочок'; 2. 'гроздь, кисть' (Skvorcov); tupka диал. 'гроздь, кисть (ягод)' (Skvorcov); V(Morg., Alik., B. Karačk.) t%pka 'пучок, клок' (Sergeev 1965–69); (Kr.Čet.) topaka 'кисть' (MDE 1958. 64); (B.Olg.) topka 'id.' (Ašm. 14. 147); (Morg.) topka 'id.' (Serg. 71); (Krasn., Šum.) topak 'id.' (Serg. 1968. uo); (ohne Ortsangabe) топка ☉t%pka☼ 'стебель' (Zol. 83);

vgl. mar.bergmund. t†pka 'die gekämmte Wolle; das Haar des Menschen' (Ramstedt 1902. 156); CÜ tupka CK Č JT t—pka K tlpka 'kendermarok, lenmarok' (Beke). ☞ Setälä 1906. 68; Paasonen 1907. 4–5.; Lytkin 1964. 217; Fedotov 1968. 207; Lukojanov 1974. 41; Fedotov 1990. 316.

42. t%rk% 1. 'игрушечное колесо, колёсико'; 2. 'юла, волчок' (Skvorcov); V(M.Karačk., V.Olg.) t%rk% 'маленькое колесо для игры' (Ašm. 14. 321);

vgl. mar. mund. CÜ CK Č ČN JT tlrťš, JO K tärtäš 'kerék, korong, kerek' (Beke) ☐ B tlrŋem 'forog' M tlrŋólktem 'gyorsan forog', UJ tlrťka 'fakorong, kerék, kerek' (Beke). ☞ Lukojanov 1974. 38.

43. t%rš%n- 'мяться' (Skvorcov); V(M. Karačk.) t%rš%n- 'мяться' (Ašm. 14. 331); (Jadrin.) t%rš%n- 'id.' (Serg. 69); A(Buinsk) t%rš%n- 'ёжиться, съезживаться; укрываться' (Ašm. 15. 94);

vgl. mar. mund. P B M U CÜ turžam, CK Č t—ržam, JO toržam, JT V t—r—žam, K tlržam 1. 'dörzsöl'; 2. 'gyúr, tör'; 3. 'nyaggat' (Beke). ☞ Lukojanov 1974. 30. 45.

44. t%ška- диал. 'смешивать, перемешивать' (Skvorcov); (ohne Ortsangabe) t%ška- 'смешивать вместе' (Ašm. 15. 12);

vgl. mar. mund. P BJ BJp MK U tuškem, CK JT JO V t—škem, K tľškem 1. 'belemárt, belenyom'; 2. 'ráragaszt, ráken, tapaszt' (Beke). ☞ Lukojanov 1974. 30

45. t%k% 1. 'подпорка'; 2. 'засов' (Skvorcov); 1769: тюгю ☉tdkd☼ 'запор' (Soč. 28); V(Sund.) t%k% 'подпорка'; (Alik.) t%k% 'запор (в чувашском амбаре, сквозь отверстие в потолке скупается из верхнего этажа клетки бревно, которое другим концом входит в отверстие пола и таким образом запирается дверь'; A(Buinsk) t%k% 'засов' (Ašm. 15. 22); (Bug.) t%k% (Sp.) tdk% 'támaszték' Stütze, Strebe' (Paas. 160);

vgl. mar. mund. P B M UJ Č tükö, CČ JT tükö, UP tükí, V tükd JO tükä, K tākä 'támasztó rúd, retesz' (Beke). ☞ Beke 1935. 82; Lukojanov 1974. 39.

46. V(M.Karačk.) t%nke 'овод' (Ašm. 15. 54);

vgl. mar. mund. P BJp JO V K tãǵä, B M C Č tǵga, MK tiŋga, UP tiǵga, UJ timga, JT tǵga 'bögly' (Beke). ↯ Fedotov 1968. 198; Lukojanov 1974. 61; Fedotov 1990. 316.

47. turpas 1. 'щепка и щепки, щепка'; 2. 'стружки (древесные)' (Skvorcov); V(Morg. Alik., B. Karačk.) torpas 'щепка' (Sergeev 1965-69); (ohne Ortsangabe) topбас ☉torpas☉ 'щепка' (Zol. 84); AJ(Vurn.) torpas 'id.' (Ib.) turpas 'id.' A(Šem.) turpas 'id. 1 (Ašm. 14. 161–162); (Bug., Sp.) turpas 'forgács☉Splitter, Span' (Paas. 174);
vgl. mar. bergmund. tarwaš 'щепка' (Savatkova, Vas.); ↯ Wichmann 1913–18. 29; Räsänen 1920. 271; Jegorov 1964. 260.

48. üpre 1. 'мошка, мошкара, гнус'; 2. диал. 'кома' (Skvorcov); A(Bug., Sp.) üpre 'kis légy-fajta☉Blasenfuß (eine Art kleiner Fliegen)' (Paas. 196);
vgl. mar. mund. (ohne Ortsangabe) üwĚrä 'igen kicsi légy' (Szil. 275); P B BJ M üwürä, MK üwĚr'a, US C Č üwíra, UP UJ üwra, JT ĚwĚra, JO ĚwĚrä, K äwärä 'apró szúnyog' (Beke). ↯ Räsänen 1920. 272; Fedotov 1968. 207; Lukojanov 1974. 61.

49. V(Jadr.) vača 'рыболовная снасть устроенная из лучия' (Ašm. 5. 189);
vgl. mar. mund. waša 'Fischgerät aus Latten' (Szil.). ↯ Jegorov 1964. 47; Fedotov 1968. 198; Lukojanov 1974. 59.

50. vaš%k 'пологий, отлогий, покатый, наклонный' (Skvorcov); V(Čeb.) vaš%k 'отлогий, наклонный' ; AJ(Vurn.) vaš%k 'id.'; A(Simb.) vaš%k 'наклонный' (Ašm. 5. 190);
vgl. mar. mund. P B M U C Č JT wažlk, MK wažák, JO V wāžāk, K wočlk 1. 'ferde, görbe, lejtős☉schief, krumm, abschüssig'; 2. 'öl☉Klafter' (Beke 1. 115). ↯ Räsänen 1920. 272; Lukojanov 1974. 67.

51. v%lk%š- 1. 'развеваться, колыхаться; трепетать'; 2. 'сверкать, мерцать, переливаться, блестеть' (Skvorcov); V(ohne Ortsangabe) v%lk%š- 'развеваться' (Ašm. 5. 347);
vgl. mar. mund. KB wílŷolžam 'glänzen' (Wichm. 46); C Č ČN wílŷolžam, K wílŷolžam, JO JŠ w—lŷ—žam 1. 'ragyog, fénylik, szépen kiöltözködik☉glänzen, sich schön anziehen'; 2. 'rikít☉grell sein, in die Augen fallen'; 3. 'mosolyog☉lächeln' (Beke 1. 136). ↯ Lukojanov 1974. 72.

52. vušar 1. 'свилеватый, неколкий (о дровах)'; 2. перен. 'упрямый, неподатливый'; 3. перен. 'скупой, жадный'; 4. диал. 'бойкий, шустрый' (Skvorcov); A(Bug., Sp.) vušar 'kemény (fa)⊗hart, schwer zu spalten und hauen (vom Holz)' (Paas. 204);

vgl. mar. mund. K wažar 'göcsörtös, csomós fa, göcs⊗Maser, Maserholz' (Beke 1. 115). ♣ Räsänen 1920. 273; Jegorov 1964. 58 hält es für Wort türkischer Herkunft auf Grund der üzb. užar, kkalp. ožet, kirg. öžör 'упрямый'.

53. yaka 1. 'гладкий, ровный'; 2. 'выхоленный, откормленный, гладкий'; 3. 'скользкий'; 4. 'нарядный'; 5. 'складный, гладкий' (Skvorcov); V(Kurm.) yaka 'glatt'; A(Bug., Sp.) yaka 'sima⊗glatt' (Paas. 20);

vgl. mar. mund. P jā⊗em 'glätten' (Genetz); B KB jaklaka 'glatt, schlüpfrig' (Ramstedt); B UP jaklaka, UJ jaGlaka, P M MK CÜ d'aklaka, CK ^djaklaka, JT V ^djaklaka, JO K jaklaka 1. 'sima, síkos (jég, út, üveg; sikamlós (hal); simanyelvű, simaság⊗glatt, rutschig (Eis, Straße, Glas); glitschig (Fisch)'; 2. 'szép, szépség⊗schön, Schönheit'; 3. 'lusta⊗faul'; 4. 'fennhéjázó⊗hochmütig, hochfahrend' (Beke 2. 358). ♣ Räsänen 1920. 240.

54. yankar 1. 'туман, марево, дышка, мгла'; 2. 'гниль, прель труха (древесная); гнилушка'; (Skvorcov); V(B.Olg., Jakejk.) yankar 'обломок гнилого дерева, гнилушка' (Serg. 95);

vgl. mar. mund. B U US ja[~]gar, CÜ d'a[~]gar, CK Č ^dja[~]Gar, JT ja[~]Gar, JO jā[~]gär K ^djā[~]gär 1. 'korhadó, korhadt fa⊗morsch, morscher Baum'; 2. 'öreg, nehézkes, kövér (ember); öreg ember⊗alt, schwerfällig, dick (Mensch); 3. sáros (ing)⊗kötig (Hemd)' (Beke 2. 370–371). ♣ Räsänen 1920. 240; Fedotov 1968. 211.

55. yapala 1. 'вещь, предмет'; 2. 'внши, имущество, добро, пожитки'; 3. 'багаж, груз, поклажа'; 4. 'приданое'; 5. 'изделие'; 6. 'вещесьво'; 7. физ., мат. 'тело'; 8. 'экспонат', 9. 'вещь, работа, произведение, труд, творение'; 10. 'вещь, обстоятельство, явление, нечто' (Skvorcov); A(Bug., Sp.) yapala 'holmi, tárgy, áru⊗Ding, Sache, Gegenstand, Ware' (Paas. 21.);

vgl. mar. mund. CK Č, ČN jawala 'tárgy, holmi, dolog, valami⊗Gegenstand, Sache; etwas' (Beke 2. 353). ♣ Räsänen 1920. 241.

56. yaštak " yaštaka 'стройный, прямой' (Skvorcov); V(M.Karačk.) yaštaka 'стройный'; AJ(Ib.) yaštaka 'id.' (Ašm. 4. 258); A(Bug., Sp.) yaštaka 'szálas, magas és egyenes⊗schlank, hoch und gerade' (Paas. 22),

vgl. mar. mund. KB jaškíᑭᑦ 'schlank, schwächig' (Ramstedt); K jaškäᑭä 'karcsú (leány), sudár (fa)ᑭschlank' (Beke 2. 383). ʘ Räsänen 1920. 241.

57. V(Jadrin, Morg.) y%kraka, (Jadrin) yukraka 'скучно' (Serg. 20); vgl. mar. mund. CK Č jokrak, JT jokrok, JO jakrak, V jokrok 'félre, rosszul'; 2. 'észrevétlenül'; bergmund. jłkřikä, jłkřaka 'скучный, жуткий, скучно, жутко' (Savatková); westmund. jłkřaka keleti jokrok 'скучный' (Vas.); ʘ Wichmann 1913–18. 11.; Beke 1935/a. 85; Fedotov 1968. 211; Fedotov 1990. 301.

58. V(B. Karačk.) y%p%ša 'гладкий' (Lukojanov 1974. 68); vgl. mar. mund. CK Č ᑭᑭᑭᑭᑭ, K jāwäžä 1. 'vékony, finom, puha, tiszta (fonal, selyem, gyapjú, posztó, vászon)ᑭdünn, fein, weich, rein, sauber (Garn, Seide, Wolle, Stoff, Leinwand)'; 2. 'sima (deszka)ᑭglatt (Brett)'; 3. finom, barátságos (beszéd)ᑭfein, freundlich (Sprache)' (Beke 2. 404).

59. V(M.Karačk.) y%rlan 'берег', (Sund.) y%rlan 'обрыв' (Ašm. 5. 94); (Morg.) y%rlan 'берег, обрыв' (Serg. 21); vgl. mar. mund. KA KŠ jłrlan 'földomlásᑭErdsturz' (Beke 2. 446). ʘ Luko-
janov 1974. 62; Fedotov 1990. 301.

60. V(M.Karačk.) y%xa 'лучковая пила' (Serg. 21); vgl. mar. mund. P BJp M CÜ d'íᑭem, B UJ jłᑭem, MK d'íᑭem, USj US jıᑭem, UP iᑭem, JT ᑭᑭᑭᑭᑭ 1. 'dörzsöl, ken, fenᑭreiben, schmieren, wetzen'; 2. 'fűrészᑭsăgen' (Beke 2. 407). ʘ Luko-
janov 1974. 35.

61. y%l% 1. 'дождевой червь'; 2. 'слезы' (Skvorcov); V(M.Karačk.) y%l% 'дождевой червяк' (Ašm. 5. 121); (Jadrin) y%l% 'дождевой червь' (Serg. 22.); (ohne Ortsangabe) y%l% 'слеза' (Ašm. 5. 121.); vgl. mar. mund. P BJp M CÜ d'íl, B UJ CK Č JT jł MK d'il, UP USj US jıl, JO K KŠ jăl 'földi gilisztaᑭRegenwurm' (Beke 2. 416.). ʘ Luko-
janov 1974. 60; Fedotov 1990. 301.

62. V(Sund.) y%lke 'подснежный пырей, первая молодая травка после таяния снега' (Lukojanov 1974. 52); vgl. mar. mund. K jălᑭä 'egy növényᑭPflanze (das neue Gras nach dem Auftauen des Schnees)' (Beke 2. 421).

63. y%t%r 'скалка' (Skvorcov); V(Kurm.), A(Bug. Sp.) y%t%r 'mángorlófaᑭ Mangel- od. Rollholz' (Paas. 26.);

vgl. mar. mund. P BJp M CÜ d'ltlr, B jltlr, CK Č ČN JT d'ltlr, K itär 'sodrófa, mángorlófa, pástétomtészta sodró☉Rollholz, Nudelwalker, Teigstock, Magelholz, Pastetenrolle' (Beke 2. 450). ☞ Räsänen 1920. 243.

64. yusman уст. 'юсман (лепешка из пресного теста употреблявшаяся при жертвоприношении)' (Skvorcov); A(Bug.) yusman 'kovásztalan búzaliszttésztából sütött, vajjal bekent vékony kis (áldozó)lepény☉ein von ungesäuertem Weizenmehlteig gebackener mit Butter bestrichener, kleiner Pfannkuchen' (Paas. 32);

vgl. mar. mund. B jošman in kuŷo-jošman köraŷa 'hölzerne Kufe' (Paasonen 1901. 123). ☞ Räsänen 1920. 243; Fedotov 1968. 211.

Quellen

- Alekseev 1969: А.А. Алексеев, Ульяновск тата Куйбышев облаç%нчи ч%-вашсен калаçу ч%лхин уйр%мл%х%сем. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 365.
- Alekseev 1971: А.А. Алексеев, Материалы диалектологической экспедиции 1971 г. (Ставропольский район Куйбышевской области, Базарный, Карабулакский и Вольский районы Саратовской области). Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 373.
- Andreev 1962: И.А. Андреев, Материалы комплексной экспедиции по языку 1962 г. (Дер. Шланлы Аургазинского р-на Башк. АССР; дер. Асаб-вашево Аургазинского р-на БАССР; дер. Косяковка Стерлитамакского р-на БАССР; дер. Слакбаши Белебеского р-на БАССР; дер. Чубукаран Белебеевского р-на БАССР; дер. Бязлык Бишбулякского р-на БАССР; дер. Зириклы Бишбулякского р-на БАССР; дер. Исаткино Абдулинского р-на Оренбургской обл.; дер. Васькино Абдулинского района Оренбургской обл.; дер. Артямоновка Абдулинского р-на Оренбургской обл.) НА ЧГИГИ отдел IV ед. хр. 267.
- Ašm.: N. I. Ašmarin, Thesaurus Linguae Tschuwaschorum 1–17. Kazan–Čebok-sary, 1928–1950.
- Beke 1–4: Beke Ödön, Mari nyelvjárási szótár 1–4. Neu redigiert von Gábor Bereczki, bearbeitet von Margarita Kuznecova, herausgegeben von János Pusztay. Savariae 1997–1999.
- Beke: Bisher unpubliziertes Material des Tscheremissischen Dialektwörterbuchs von Ö. Beke⁴
- Bereczki: Bereczki Gábor, Cseremisz szövegmutatványok. NyK 73 (1971) 25–48.
- Budenz: Budenz József, Vocabularium Ceremissicum. Pest, 1866.
- Damaskin: Словарь языков разныхъ народовъ в Нижегородской епархии обитающихъ, имянно Россиянь Татаръ, Чювашей Мордвы и Черемись. По высочайшему соизволению и повелению Ея Императорского Величества премудрей Госыдарыни Екатерины Алексеевны, императрицы и самодержицы Всероссийской, по алфавиту Российскихъ слов расположенной и в Нижегородской семинарии отъ знающихъ оныя языки священников и семинаристовъ подъ присмотромъ преосвященного Дамаскина, епископа Нижегородского и Алаторского, сочиненной в 1785 г.

⁴ Ich bedanke mich bei Prof. G. Bereczki für die Möglichkeit der Nutzung des unpublizierten Materials des Wörterbuchs von Ö. Beke.

- DMA 1957: Диалектологический материал д. Аранчеево (Чуваш Тюрк-ш) Яльчикского района. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 122.
- FischerG: [Johann Eberhard Fischer], Vocabularium continens trecenta vocabula triginta quatuor gentium, maximo ex parte Sibiricarum. Cod. ms. philol., Göttingen 261.
- Genetz: A. Genetz, Ost-tscheremissische Sprachstudien JSFOu 7 (1889).
- Kanjukova 1959: Диалектологические материалы, собранные А. С. Канюковой 1959 г. Чебоксарский, Ишлейский и Сундырский районы ЧАССР. НА ЧГИГН отдел IV, ед. хр. 290.
- Kanjukova 1961: Диалектологические материалы, собранные А. С. Канюковой 1961 г. Мар.-Посадский и Октябрьский районы. НА ЧГИГН отдел IV, ед. хр. 291.
- Kanjukova 1962: Диалектологические материалы, собранные А. С. Канюковой. Чебоксарский и Ишлейский районы ЧАССР. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 298.
- Kanjukova 1962a: Диалектологические материалы, собранные А. С. Канюковой 1962 г. Батыревский район ЧАССР. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 296.
- Kotl. 1959: В.И. Котлеев, Материалы по говору Ядринского района Чув. АССР. Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 153.
- MarRSI.: Марийско-русский словарь (отв. ред. Б.А. Серебренников), Москва, 1956,
- Matveev 1927–28: Т.М. Матвеев, Материалы по чувашской диалектологии, собранные в 1927-1928 гг. НА ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 133.
- MDE 1958: Материалы диалектологической экспедиции по изучению Калининского (Вурнарского) района 10. 07. 1952 г. Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 123.
- Munk.: Munkácsi Bernát, Csuvas nyelvészeti jegyzetek. NyK 21 (1887–90) 2–44.
- Paas.: Heikki Paasonen, Tschuwaschisches Wörterverzeichnis. Eingeleitet von A. Róna-Tas. Studia Uralo-Altaica 4. Szeged.
- Paasonen–Siro: H. Paasonen, Ost-tscheremissisches Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von P. Siro. Helsinki, 1948.
- Pápay: Pápay József csuvas hagyatéka. Közzéteszi Agyagási Klára. Bibliotheca Pápayensis VII. Debrecen, 1997.
- Ramstedt: G.J. Ramstedt, Bergtscheremissische Sprachstudien MSFOu 17 (1902) Helsinki.
- Savatkova: A.A. Саваткова, Словарь горного наречия марийского языка. Йошкар-Ола, 1981.

- Sebeok–Raun: The First Cheremis Grammar (1775). A Facsimile Edition with Introduction and Analysis by Thomas A. Sebeok and Alo Raun. Chicago, 1956.
- Serg.: Л. П. Сергеев, Диалектологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1968.
- Sergeev 1961: Л. П. Сергеев, Основные особенности говора деревень Аксубаевского и Октябрьского района ТАССР. (По материалам диалектологической экспедиции ЧНИИ 1961 г.) Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 159.
- Sergeev 1961a: Л. П. Сергеев, Исакл% район%нчи Асл% Микушкел ял%нчи калашу ч%лхин уйр%мл%х%сем (Куйбышев облаç%). (По материалам диалектологической экспедиции ЧНИИ 1961 г.) Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 160.
- Sergeev 1965: Л. П. Сергеев, Пенз% облаç%нчи ч%вашсен калашу ч%лхин уйр%мл%х%сем. Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 332.
- Sergeev 1965–69: Л. П. Сергеев, Сравнительный словарь говоров чувашского языка. НА ЧГИГН отдел IV, ед. хр. 460.
- Sergeev 1969: Л. П. Сергеев, Материалы по диалектологии (экспедиция 1969 г.) Чувашские деревни Барышского района Ульяновской области; Шигонский район Куйбышевской области. НА ЧГИГН отдел IV, ед. хр. 364.
- Sergeev–Alekseev 1968: Л. П. Сергеев, А.А. Алексеев, Материалы экспедиции по Ульяновской области 1968 г. НА ЧГИГН отдел IV, ед. хр. 370.
- Sergeev–Sergeeva 1963: Л. П. Сергеев, Т. И. Сергеева, Ç%рп` (Цивильск.) район%нчи калашу ч%лхин уйр%мл%х%сем. 2 том. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 271.
- Sergeev–Sergeeva 1963/a: Л. П. Сергеев, Т. И. Сергеева, Ç%рп` (Цивильск.) район%нчи калашу ч%лхин уйр%мл%х%сем. 1 том. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 270.
- Sergeeva 1961: Т. И. Сергеева, Материалы по чувашской диалектологии. Козловский говор. Научный архив ЧГИГН отд. IV ед. хр. 259.
- Skvorcov: М. И. Скворцов (ред.), Чувашско–русский словарь. Москва, 1982.
- Soç.: Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. 1769.
- Stepanov 1961: Ю. С. Степанов, Диалектологические материалы, собранные во время экспедиции 1961 г. в ТАССР Аксубаевского и Октябрьского районов; материалы по говору дер. Рысайкино Похвистинского района Куйбышевской области; материалы д. Султангулово Рысайкино Похвистинского района Куйбышевской области; материалы д. Бор-Игарь Клявлинского района Куйбышевской области. Научный архив ЧГИГН отд. IV, ед. хр. 161.
- Szil.: Szilasi Móric, Cseremis szótár. Budapest, 1901.

- Vas.: В. М. Васильев, Черемисско–русский словарь. Казань, 1911.
 Zol.: Н. И. Золотницкий, Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.
 Wichm.: Yrjö Wichmann. Tscheremissische Texte mit Wörterverzeichnis und grammatikalischem Abriss. Helsinki, 1953.

Literatur

- Agyagási 1994: K. Agyagási, Überlegungen zur Differenzierung der tscheremissischen Mundarten anhand von **k Yžel'a* 'Hanfhocke'. UAJb NF 13: 56–67.
 Agyagási 1997: Klára Agyagási, The Theoretical Possibilities of the Chronological Interpretation of Cheremiss Loanwords in Chuvash. Historical and Linguistic Interaction between Inner-Asia and Europe. Ed. by Á. Berta. Studia Uralo-Altaica 39. Szeged, 1–10.
 Agyagási 1998: On the Characteristics of Cheremiss Linguistic Interference on Chuvash. The Mainz Meeting. Proceedings of the Seventh International Conference on Turkish Linguistics. Turkologica 34. Ed. by Lars Johanson in cooperation with Éva Ágnes Csató, Vanessa Locke, Astrid Menz and Dorothea Winterling. Wiesbaden, 667–682.
 Agyagási 1999: К. Адыгаши, К вопросу об этногенезе марийцев. АОН 52 (1999) 293–307.
 Agyagási 2000: Az átadó nyelvjárások kérdése a csuvas nyelv mari eredetű jövevényszó-állományában. NyK 97, im Druck.
 Arslanov-Isanbaev 1984: Л. Ш. Арсланов, Н.И. Исанбаев, К вопросу о марийских заимствованиях в татарском языке. СФУ 20: 104–114.
 Ašmarin 1960: Н. И. Ашмарин, Заметки по чувашской диалектологии. В кн.: Материалы по чувашской диалектологии. Вып. 1. Чебоксары, стр. 65–79.
 Beke 1933: Ödön Beke, Zu den tschuwaschischen Lehnwörtern der tscheremissischen Sprache. MSFOu 67: 42–50.
 Beke 1934: Ödön Beke, Zur Geschichte der finnisch-ugrischen *s*- Laute. FUF 22: 90–122.
 Beke 1935: Ödön Beke, Zur Geschichte der tschuwaschischen Lehnwörter im Tscheremissischen. FUF 23: 66–84.
 Berczki 1992: G. Berczki, Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte II. Studia Uralo-Altaica 35. Szeged.
 Berczki 1994: G. Berczki, Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte I. Studia Uralo-Altaica 35. Szeged.
 Fedotov 1965: М. Р. Федотов, Марийские заимствования в чувашском языке. СФУ 1: 79–87.

- Fedotov 1968: М. Р. Федотов, Исторические связи чувашского языка с волжскими и пермскими финно-угорскими языками. Чебоксары.
- Fedotov 1990: М. Р. Федотов, Чувашско-марийские языковые взаимосвязи. Саранск.
- Fedotov 1992: М. Р. Федотов, Материалы к историко-этимологическому словарю чувашского языка. Чебоксары.
- Fedotov 1996: М. Р. Федотов, Этимологический словарь чувашского языка I–II. Чебоксары.
- Galkin 1958: И. С. Галкин, Из истории общепермско-угорской лексики в марийском языке. Труды Научно-исслед. института при Совете Министров Марийской АССР, вып. 12. Йошкар-Ола. 121–136.
- Galkin 1964: И. С. Галкин, Историческая грамматика марийского языка. Йошкар-Ола.
- Jegorov 1964: В. Г. Егоров, Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары.
- Kanjukova 1965: А. С. Канюкова, Чувашская диалектология. Чебоксары.
- Klima 1996: László Klima, The Linguistic Affinity of the Volgaic Finno-Ugrians and their Ethnogenesis. Oulu.
- Lukojanov 1974: Г. В. Лукоянов, Марийские заимствования в чувашском языке. Чебоксары.
- Lytkin 1964: В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков. Москва.
- Matveev 1960: Т. М. Матвеев, Краткий обзор чувашских диалектов (Опыт районирования). Материалы по чувашской диалектологии. Вып. 1. Чебоксары, 8–64.
- Paasonen 1901: Heikki Paasonen, Beiträge zur Kenntniss, der Religion und des Cultus der Tscheremissen. KSz 2: 30–38; 122–133; 198–210.
- Räsänen 1920: Martti Räsänen, Die tschuwaschischen Lehnwörter im Tscheremissischen. MSFOu 48. Helsinki.
- Räsänen 1937: Martti Räsänen, Neue tscheremissischen und tschuwaschischen Wörterbücher nebst Etymologien auf Grund derselben FUF 24: 45–54.
- Räsänen 1939–40: Martti Räsänen, Wortgeschichtliches zu den Sprachen der Wolga-Völker. FUF 26:125–143.
- Räsänen 1969: Martti Räsänen, Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki.
- Sergeev 1970: Л. П. Сергеев, О диалектологическом атласе чувашского языка. СТ 1970/5: 105–120.
- Setälä 1906: E. N. Setälä, Finnisch-ugrisches *pk* (*"džk*). FUF 6: 66–73.
- Wichmann 1903: Yrjö Wichmann, Die tschuwaschischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. MSFOu. 21.

- Wichmann 1915: Yrjö Wichmann, Zur Geschichte der finnisch-ugrischen *l*-Laute (**l* und *l**), bes. in den permischen Sprachen und im Ostjakischen. FUF 15: 1–55.
- Wichmann 1913-18: Yrjö Wichmann, Beiträge zur tscheremissischen Nominalbildungslehre. JSFOu 30/6: 1–42